

Porównanie tłumaczeń Filemona 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dlatego, wielką w Pomazańcu otwartość mając nakazać ci — co należy,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego wielką w Pomazańcu śmiałość mając nakazać ci co przystoi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego, mając w Chrystusie wielką śmiałość nakazać ci, co należy, ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dlatego, wielką w Pomazańcu otwartość mając, (by) nakazywać ci będące stosownym,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego wielką w Pomazańcu śmiałość mając nakazać ci co przystoi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego, chociaż w Chrystusie mógłbym śmiało nakazać ci, co należy zrobić,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego, chociaż mogę śmiało w Chrystusie nakazać ci, co należy <i>czynić</i> ;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż choć mam wielką bezpieczeńność w Chrystusie, abym ci rozkazał, co przynależy;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż mając wielką bezpieczeńność w Chrystusie Jezusie rozkazać ci, co do rzeczy należy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto, choć z całą swobodą mogę w Chrystusie nakładać na ciebie obowiązek,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego, chociaż mógłbym śmiało w Chrystusie nakazać ci, co należy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chociaż więc w Chrystusie mam prawo nakazywać ci, co należy <i>czynić</i> ,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chociaż mam pełną swobodę nakazywać ci to, co stosowne,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na tej podstawie, choć mam uzasadnione prawo w Chrystusie, aby, co słuszne, tobie nakazywać,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mam pełne prawo nakazać ci w imieniu Chrystusa, co powinienesz robić,
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Dlatego też, mimo że mam od Chrystusa

¹⁾ Nakazać ci, co należy, ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνήκον, zob. <x>580 3:18</x>; <x>560 5:4</x>. Idiom późn. pisarzy.

	literacki		pełną władzę wymagać od ciebie tego, do czego jesteś zobowiązany,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Задля цього, хоч і мав велику сміливість в Христі тобі наказувати про те, що потрібне, -
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego mając w Chrystusie wielką swobodę wypowiedzi, polecam ci to, co jest stosowne,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego nie będę się wahał, aby w jedności z Mesjaszem zalecić ci, byś uczynił to, co powinienes.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Właśnie dlatego – chociaż w związku z Chrystusem mam wielką swobodę mowy, by kazał ci uczynił to, co właściwe –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Właśnie ze względu na tę miłość chciałbym cię teraz o coś prosić. Mógłbym wprowadzić nakazać ci to w imieniu Chrystusa,